

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	I <i>Meddelelser</i>	
	Kommissionen	
93/C 5/01	Ecu	1
93/C 5/02	Meddelelse om beslutningerne om de forskellige licitationer inden for landbrugssektoren (korn)	2
93/C 5/03	Forudgående anmeldelse af en fusion (Sag IV/M.304 — Volkswagen (VWAG)/VAG (UK))	3
93/C 5/04	Meddelelse fra Kommissionen i henhold til artikel 15, stk. 3, i Rådets forordning (EØF) nr. 3832/90 af 20. december 1990 om anvendelse af generelle toldpræferencer for tekstilvarer med oprindelse i udviklingslande i 1991 (forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91)	4
93/C 5/05	Meddelelse fra Kommissionen i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 3832/90 af 20. december 1990 om anvendelse af generelle toldpræferencer for tekstilvarer med oprindelse i udviklingslande i 1991 (forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91)	4
93/C 5/06	Meddelelse fra Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 3833/90 af 20. december 1990 om anvendelse af generelle toldpræferencer for visse landbrugsprodukter med oprindelse i udviklingslande i 1991 (forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91)	5

<u>Informationsnummer</u>	Indhold (fortsat)	Side
	<p>II <i>Forberedende retsakter</i></p> <p>Kommissionen</p>	
93/C 5/07	Forslag til Rådets forordning (EØF) af en harmonisering af visse gældende tekniske foranstaltninger i Middelhavet	6
<hr/>		
	<p>III <i>Oplysninger</i></p> <p>Kommissionen</p>	
93/C 5/08	Pilotprojekt om økonomisk støtte til oversættelser af værker fra samtidslitteraturen	12
<hr/>		
	Berigtigelser	
93/C 5/09	Berigtigelse til modværdien af ecu pr. 5. januar 1993 (EFT nr. C 2 af 6. 1. 1993)	15

I

(Meddelelser)

KOMMISSIONEN

ECU (*)

8. januar 1993

(93/C 5/01)

Modværdien i national valuta:

Belgiske og luxembourgske francs	40,3248	US-dollars	1,19023
Danske kroner	7,58947	Canadiske dollars	1,52646
Tyske mark	1,96030	Yen	149,314
Græske drakmer	261,742	Schweizerfrancs	1,79069
Spanske pesetas	139,236	Norske kroner	8,38514
Franske francs	6,66705	Svenske kroner	8,87016
Irske pund	0,746223	Finske mark	6,52244
Italienske lire	1809,36	Østrigske schilling	13,7935
Nederlandske gylde	2,20323	Islandske kroner	77,0909
Portugisiske escudos	176,189	Australske dollars	1,76933
Pund sterling	0,779454	Newzealandske dollars	2,33149

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

Note: Kommissionen har også en automatisk fjernskriver (nr. 21791), som dagligt giver oplysninger om beregningen af de monetære udligningsbeløb i forbindelse med anvendelsen af den fælles landbrugs-politik.

(*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

**Meddelelse om beslutningerne om de forskellige licitationer inden for landbrugssektoren
(korn)**

(93/C 5/02)

(Se meddelelse i De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. L 360 af 21. december 1982, side 43)

Løbende licitation	Ugentlig licitation	
	Dato for Kommissionens beslutning	Maksimal restitution
Kommissionens forordning (EØF) nr. 1343/92 af 26. maj 1992 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af hård hvede til lande i zone I, II, III, IV, V, VI, VII og VIII (EFT nr. L 145 af 27. 5. 1992, s. 22)	7. 1. 1993	121,90 ECU/ton
Kommissionens forordning (EØF) nr. 1345/92 af 26. maj 1992 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af byg til lande i zone I, II, III, IV, V, VI, VII og VIII (EFT nr. L 145 af 27. 5. 1992, s. 28)	7. 1. 1993	76,45 ECU/ton
Kommissionens forordning (EØF) nr. 1346/92 af 26. maj 1992 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af blød hvede til lande i zone I, II, III, IV, V, VI, VII og VIII (EFT nr. L 145 af 27. 5. 1992, s. 31)	7. 1. 1993	Bud forkastet
Kommissionens forordning (EØF) nr. 1344/92 af 26. maj 1992 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af rug til lande i zone I, II, III, IV, V, VI, VII og VIII (EFT nr. L 145 af 27. 5. 1992, s. 25)	—	Ingen bud
Kommissionens forordning (EØF) nr. 2748/92 af 21. september 1992 om licitation med henblik på fastsættelse af eksportrestitutionen for sleben rundkornet ris, der udføres til visse tredjelande (EFT nr. L 279 af 23. 9. 1992, s. 10)	7. 1. 1993	235,00 ECU/ton
Kommissionens forordning (EØF) nr. 2749/92 af 21. september 1992 om licitation med henblik på fastsættelse af eksportrestitutionen for sleben middalkornet ris og sleben langkornet ris A, der udføres til visse tredjelande (EFT nr. L 279 af 23. 9. 1992, s. 12)	7. 1. 1993	Bud forkastet
Kommissionens forordning (EØF) nr. 2750/92 af 21. september 1992 om licitation med henblik på fastsættelse af eksportrestitutionen for sleben middalkornet ris og sleben langkornet ris A, der udføres til visse tredjelande (EFT nr. L 279 af 23. 9. 1992, s. 14)	7. 1. 1993	250,50 ECU/ton

Forudgående anmeldelse af en fusion
(Sag IV/M.304 — Volkswagen (VWAG)/VAG (UK))
(93/C 5/03)

1. Den 23. december 1992 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89 ⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved virksomheden Volkswagen Aktiengesellschaft (VWAG) erhverver kontrollen, jf. artikel 3, stk. 1, litra b), i nævnte forordning, med hele VAG (United Kingdom) Limited ved køb af aktier.

2. De pågældende virksomheder udøver følgende erhvervsaktiviteter:

- Volkswagen (VWAG): producent af motorkøretøjer
- VAG (UK): importør og distributør af motorkøretøjer.

3. På grundlag af en foreløbig undersøgelse finder Kommissionen, at den anmeldte fusion kan falde ind under forordning (EØF) nr. 4064/89. Den forbeholder sig dog sin endelige stilling til dette punkt.

4. Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/M.304 — Volkswagen (VWAG)/VAG (UK), kan sendes til Kommissionen med telefax ((32-2) 296 43 01) eller med posten til følgende adresse:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Merger Task Force
Avenue de Cortenberg 150
B-1049 Bruxelles

(¹) EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; Revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

Meddelelse fra Kommissionen i henhold til artikel 15, stk. 3, i Rådets forordning (EØF) nr. 3832/90 af 20. december 1990 om anvendelse af generelle toldpræferencer for tekstilvarer med oprindelse i udviklingslande i 1991 (forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91)

(93/C 5/04)

I henhold til artikel 15, stk. 3, i forordning (EØF) nr. 3832/90 ⁽¹⁾, forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91 ⁽²⁾, skal Kommissionen meddele, at følgende lofter er nået:

Løbenummer	Kategori	Oprindelse	Lofkets størrelse
40.0180	18	Bulgarien	39 tons
40.0210	21	Malaysia	562 000 stk.
40.0470	47	Bulgarien	8 tons
40.0870	87	Sri Lanka	37 tons

⁽¹⁾ EFT nr. L 370 af 31. 12. 1990, s. 39.

⁽²⁾ EFT nr. L 341 af 12. 12. 1991, s. 1.

Meddelelse fra Kommissionen i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 3832/90 af 20. december 1990 om anvendelse af generelle toldpræferencer for tekstilvarer med oprindelse i udviklingslande i 1991 (forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91)

(93/C 5/05)

Inden for rammerne af forordning (EØF) nr. 3832/90 ⁽¹⁾, forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91 ⁽²⁾, skal Kommissionen hermed meddele, at følgende kontingenter er opbrugt, efter at de obligatoriske tilbageførsler har fundet sted:

Løbenummer	Kategori	Oprindelse	Kontingent	Dato for fuldstændig udnyttelse
40.0010	1	Syd Korea	113 tons	2. 12. 1992

For indførsel ud over disse mængder erlægges den normale told i henhold til Den Fælles Toldtarif.

⁽¹⁾ EFT nr. L 370 af 31. 12. 1990, s. 39.

⁽²⁾ EFT nr. L 341 af 12. 12. 1991, s. 1.

Meddelelse fra Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 3833/90 af 20. december 1990 om anvendelse af generelle toldpræferencer for visse landbrugsprodukter med oprindelse i udviklingslande i 1991 (forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91)

(93/C 5/06)

I henhold til artikel 4 i forordning (EØF) nr. 3833/90 ⁽¹⁾, forlænget for 1992 ved forordning (EØF) nr. 3587/91 ⁽²⁾, skal Kommissionen hermed meddele, at følgende faste mængder er opbrugt:

Løbenummer	Varebeskrivelse	Fast mængde	Dato for fuldstændig udnyttelse
50.0040	Tobak, rå eller ufabrikeret — »Flue cured« Virginia	67 954 tons	4. 12. 1992

For indførsel ud over disse mængder erlægges den normale told i henhold til Den Fælles Toldtarif.

⁽¹⁾ EFT nr. L 370 af 31. 12. 1990, s. 86.

⁽²⁾ EFT nr. L 341 af 12. 12. 1991, s. 1.

II

(Forberedende retsakter)

KOMMISSIONEN

Forslag til Rådets forordning (EØF) af en harmonisering af visse gældende tekniske foranstaltninger i Middelhavet

(93/C 5/07)

KOM(92) 533 endelig udg.

(Forelagt af Kommissionen den 11. december 1992)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det
Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og
Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

Det er ikke i løbet af de ti år, der er gået, siden den fælles fiskeripolitik blev indført, fastsat EF-regler for bevarelse og forvaltning af fiskeressourcerne i Middelhavet, idet dette havområdes særlige karakter gør det vanskeligt at indføre ordninger, som svarer til dem, der har været gældende for Atlanterhavet og Nordsøen siden 1983;

imidlertid bør der nu gøres noget ved de konkrete ressourceproblemer i Middelhavet, ved at der indføres en harmoniseret forvaltning, der er tilpasset situationen i Middelhavsområdet og tager højde for de gældende nationale bestemmelser, og som samtidig indebærer sådanne justeringer af disse bestemmelser, som beskyttelsen af bestandene nødvendiggør;

det bør forbydes at anvende redskaber i Middelhavet, som i for høj grad medvirker til at ødelægge havmiljøet og bestandenes tilstand; i kystzonen bør der kun anvendes meget selektive redskaber, som bruges af småfiskere; som en undtagelse fra det geografiske anvendelsesområde for Rådets forordning (EØF) nr. 3094/86⁽¹⁾ gælder dens artikel 9 og 9a om drivgarn og snurpenot allerede i Middelhavet;

der bør fastlægges specifikationer, herunder mindstema-
skestørrelser, for de vigtigste redskabstyper, der
anvendes i Middelhavet, samt mindstemål for bestemte
fiske-, krebsdyr- og bløddyrarter og andre fiskerivarer,
der er specielle for Middelhavet, for at modvirke over-
fiskning;

med samme begrundelse er det nødvendigt at beskytte
områder med høj yngelkoncentration under hensyntagen
til de specifikke biologiske forhold i de forskellige
områder for at modvirke situationer, der indebærer
omfattende fangst af individer, som ikke opfylder de
fastlagte mindstemål; desuden bør de lovgivende
myndigheder i Fællesskabet og medlemsstaterne tage
hensyn til sårbare eller truede arters og områders særlige
behov, når de vedtager fiskeriforanstaltninger for
Middelhavet;

for ikke at skade den videnskabelige forskning bør denne
forordning ikke anvendes for fiskeri i forskningsøjemed;

nationale foranstaltninger, som supplerer eller er mere
vidtgående end mindstekravene i denne forordning, eller
som tager sigte på at løse konflikter mellem personer,
der er tilknyttet fiskerierhvervet, bør kunne anvendes
samtidig med denne; sådanne foranstaltninger kan opret-
holdes eller vedtages, på betingelse af at Kommissionen
har undersøgt, om de er forenelige med fællesskabsretten
og i overensstemmelse med den fælles fiskeripolitik;

det kan blive nødvendigt at vedtage gennemførelsesbe-
stemmelser til denne forordning; sådanne bestemmelser
skal vedtages efter proceduren i artikel 14 i Rådets
forordning (EØF) nr. . . . / . . . af . . . om en EF-ordning for
fiskeri og akvakultur;

Fællesskabet har tiltrådt De Forenede Nationers havrets-
konvention, der indeholder principper og bestemmelser

(¹) EFT nr. L 288 af 11. 10. 1986, s. 1.

om bevarelse og forvaltning af havets levende ressourcer —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

1. Denne forordning omfatter fangst, omladning og landing af fiskeressourcer, der lever i den del af Middelhavet, som hører under medlemsstaternes højhedsområde eller jurisdiktion. I den øvrige del af Middelhavet omfatter forordningen desuden de samme aktiviteter, hvis de udøves af fartøjer, der fører en medlemsstats flag eller er registreret i en medlemsstats havn.

2. På de områder, der er omhandlet i stk. 1, lovgiver medlemsstater med kyst ud til Middelhavet fortsat ved at vedtage foranstaltninger, som supplerer eller er mere vidtgående end mindstekravene i denne forordning, og som er i overensstemmelse med fællesskabsretten og den fælles fiskeripolitik.

3. Lovgivning, der vedtages i medfør af stk. 2, skal være i overensstemmelse med den fælles fiskeripolitik og meddeles Kommissionen så betids, at den kan fremsætte sine bemærkninger.

Såfremt Kommissionen inden en måned efter denne meddelelse anmoder herom, suspenderer den pågældende medlemsstat iværksættelsen af de påtænkte foranstaltninger indtil udløbet af en frist på tre måneder fra datoen for meddelelsen, for at Kommissionen inden for denne frist kan træffe afgørelse om, hvorvidt de pågældende foranstaltninger er i overensstemmelse med stk. 2.

Fastslår Kommissionen ved en beslutning, der meddeles alle medlemsstater, at en påtænkt foranstaltning ikke er i overensstemmelse med stk. 2, kan den pågældende medlemsstat ikke iværksætte foranstaltningen, medmindre de fornødne ændringer i denne foretages.

Den pågældende medlemsstat underretter straks de andre medlemsstater og Kommissionen om de vedtagne foranstaltninger, i givet fald efter at have foretaget de nødvendige ændringer.

4. Medlemsstaterne giver efter anmodning Kommissionen alle de oplysninger, der er nødvendige for at kunne vurdere, om deres nationale tekniske foranstaltninger er i overensstemmelse med stk. 2.

5. På Kommissionens initiativ eller på begæring af en medlemsstat kan spørgsmålet om, hvorvidt en national teknisk foranstaltning, der anvendes af en medlemsstat, er i overensstemmelse med stk. 2, afgøres efter proceduren i artikel 11. Hvis en sådan afgørelse træffes, finder stk. 3, tredje og fjerde afsnit, tilsvarende anvendelse.

Artikel 2

1. Det er forbudt at anvende giftige, bedøvende og ætsende stoffer samt sprængstoffer til fiskeri.

2. Det er forbudt at anvende »andreaskors« og lignende slæberedskaber til koralfiskeri samt hammere og andre slagredskaber til fiskeri af boremuslinger.

3. Det er forbudt fra 1. januar 1997 at anvende inde-spærringsgarn og slæberedskaber, der sættes fra et fartøj og håndteres fra kysten (landdragningsvod).

Artikel 3

1. Det er forbudt at anvende alle typer slæberedskaber inden for kystzonen på 3 sømil eller på mindre havdybder end 100 m, hvis denne dybde nås på en kortere afstand fra kysten, uanset slæbe- eller indhalingsmetoden, med forbehold af dispensation fastsat i den nationale lovgivning i henhold til proceduren i artikel 1, stk. 2, i tilfældet, hvor kystzonen på 3 sømil ikke er indeholdt i medlemstaternes territorialvand.

2. Det er forbudt at anvende alle typer not inden for 300 m fra kysten eller på mindre havdybder end 30 m, hvis denne dybde nås på en kortere afstand fra kysten.

3. Det er forbudt at sætte bundgarn på mindre havdybde end det dobbelte af garnets dybde.

4. Restriktionerne med hensyn til, hvordan bestemte redskaber skal sættes, er anført i bilag I.

Artikel 4

1. Medlemsstaterne udarbejder en liste over beskyttede zoner med angivelse af de begrænsninger i fiskeriet, der i disse zoner er indført af biologiske årsager.

2. Listen over fiskeredskaber, der må anvendes i beskyttede zoner, samt passende tekniske forholdsregler fastsættes af de pågældende medlemsstaters myndigheder under hensyntagen til de relevante mål for bevarelse.

3. De i stk. 1 og 2 nævnte oplysninger meddeles Kommissionen, som videresender dem til de andre medlemsstater til orientering.

Artikel 5

1. Medlemsstaterne fastsætter restriktioner med hensyn til de vigtigste redskabstypers tekniske specifikationer i overensstemmelse med de mindstekrav, der er anført i bilag II.

2. Ved fiskeri med drivgarn skal enden af garnet til stadighed være fastgjort til fartøjet.

3. Nationale foranstaltninger på det område, der er omhandlet i stk. 1, meddeles Kommissionen efter proceduren i artikel 1, stk. 2 til 5.

På grundlag af bilag II beslutter Kommissionen, om foranstaltningerne er i overensstemmelse med fællesskabsretten og den fælles fiskeripolitik, bl.a. under hensyntagen til arten af fiskeriaktiviteter, som er kendetegnende for de pågældende farvande.

Artikel 6

1. Det er forbudt at anvende trawl og lignende trukne redskaber, medmindre maskestørrelsen i den del af redskabet, hvor maskestørrelsen er mindst, svarer til eller er større end en af de mindstemaskestørrelser, der er opregnet i bilag III.

2. Maskestørrelsen fastsættes efter proceduren i Kommissionens forordning (EØF) nr. 2108/84 (*).

3. Ved redskabernes længde forstås overtællens længde. Ved redskabernes højde forstås maskernes samlede højde, når de i våd tilstand holdes strakt vinkelret på flådlinen.

Artikel 7

Medlemsstaterne kan forbyde landinger på steder, der ikke er beregnet eller anerkendt hertil.

Artikel 8

1. Fisk, krebsdyr, bløddyr og andre fiskerivarer betragtes som undermålere, hvis de er mindre end det mindstemål, der er fastsat i bilag IV for den pågældende art.

2. Størrelsen af fisk, krebsdyr og bløddyr måles i overensstemmelse med artikel 5, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 3094/86, medmindre andet er fastsat i bilag IV. Er mere end én metode til måling af mindstestørrelsen tilladt, betragtes fisk, krebsdyr eller bløddyr som

(*) EFT nr. L 194 af 24. 7. 1984, s. 22.

undermålere, hvis de ved mindst en af målingerne er større end det relevante mindstemål.

3. Fisk, krebsdyr, bløddyr og andre fiskerivarer, som ikke opfylder mindstemålene, må ikke sælges, frembydes eller udbydes til salg.

4. Mindstemålet for de arter og produkter, som i bilag IV har vedføjet en asterisk, fastsættes efter proceduren i Traktatens artikel 43.

Artikel 9

Denne forordning gælder ikke for fiskeri, som udelukkende drives med henblik på videnskabelige undersøgelser, som udføres med tilladelse fra en eller flere medlemsstater og under dennes eller disses myndighed, og som på forhånd er meddelt Kommissionen og den medlemsstat eller de medlemsstater, i hvis farvande undersøgelserne foregår.

Artikel 10

Når medlemsstaterne træffer særlige foranstaltninger for fiskeriet i Middelhavet, skal de drage omsorg for at bevare sårbare arter og områder, jf. bilag V.

Artikel 11

Gennemførelsesbestemmelserne til denne forordning vedtages af Kommissionen efter proceduren i artikel 14 i forordning (EØF) nr. .../...

Artikel 12

Når Kommissionen udøver sine beføjelser i henhold til denne forordning, f.eks. når den foreslår, at der vedtages fællesskabsforanstaltninger på områder, som allerede er dækket af interne aftaler i erhvervet, skal den indhente udtalelser fra erhvervsorganisationerne.

Artikel 13

Denne forordning træder i kraft den ...

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

BILAG I

RESTRIKTIONERNE MED HENSYN TIL, HVORDAN REDSKABER SKAL SÆTTES

(artikel 3)

Not (inkl. Lampara)

— Det er forbudt at anvende not inden for 300 m fra andre noter eller faststående redskaber og inden for 1 sømil fra akvakulturanlæg, herunder ekstensive lagunebrug.

Bundsatte og flydende garn (hildings- og indfiltringsgarn)

- Flydende garn skal sættes med en afstand af mindst 500 m mellem garn, der er sat på mindre dybde end 50 m, og 1 sømil mellem garn, der er sat på større dybde end 50 m.

Bundsatte og flydende langline

- Flydende langliner skal sættes med en afstand af mindst 2 sømil mellem to på hinanden følgende langliner.

*BILAG II***MINDSTEKRAV TIL DE VIGTIGSTE REDSKABSTYPERS SPECIFIKATIONER**

(artikel 5)

Trawl (flydetrawl og bundtrawl)

- Det er forbudt at anvende nogen form for indre eller ydre afdækning af fangstposen, som kan mindske selektiviteten, med undtagelse af et undersideslidgarn.

Skraber

- Skraberens bredde må højst være 3 m.

Not (inkl. Lampara)

- Nettet må højst være 600 m langt og 150 m højt, undtagen for tunnots vedkommende.

Bundsatte garn (hildings- og indfiltringsgarn)

- Hvert fartøj må højst sætte 20 000 m² garn.

Drivgarn

- Drivgarn må ikke have en højde over 10 m.

Toggergarn

- Garnet må ikke have en højde over 3 m.
- Hvert fartøj må højst sætte 3 500 m toggergarn.

Langline (faststående)

- Hvert fartøj må højst sætte 7 000 m line med højst 3 000 kroge.

Langline (flydende)

- Hvert fartøj må højst sætte 60 km line med højst 2 000 kroge.
- Krogenes størrelse (p.m.).

*BILAG III***MINDSTEMASKESTØRRELSER**

(artikel 6)

Slæberedskaber (bundtrawl, flydetrawl ⁽¹⁾ , forankret vod osv.)	40 mm	i fangstposen
Not	14 mm	

⁽¹⁾ Ved fiskeri med flydetrawl efter sardin og ansjos er mindstemaskestørrelsen 20 mm, hvis de nævnte arter udgør mindst 70 % af fangsten efter sortering.

BILAG IV

MINDSTEMÅL VED LANDING

(artikel 8)

Arter	Mindstemål
FISK	
Dicentrarchus labrax	25 cm
Diplodus spp.	15 cm
Engraulis encrasicolus	10 cm (*)
Epinephelus spp.	45 cm
Lophius spp.	30 cm
Merluccius merluccius	20 cm
Mugil spp.	20 cm
Mullus spp.	11 cm
Pagellus spp.	12 cm
Pagrus pagrus	20 cm
Polyprion americanus	45 cm
Scomber scombrus	20 cm
Solea vulgaris	20 cm
Sparus aurata	20 cm
Thunnus thynnus	69 cm eller 6,4 kg
Trachurus spp.	12 cm
Xiphias gladius	100 cm (?)
KREBSDYR	
Homarus gammarus	85 mm rygskjold 240 mm totallængde
Nephrops norvegicus	20 mm rygskjold 70 mm totallængde
Palinuridae	240 mm totallængde
BLØDDYR	
Pecten spp.	100 mm
Venerupis spp.	30 mm
Venus spp.	25 mm
ANDRE	
Corallium rubrum (koraller)	(*)
Echinidae (søpindsvin)	(*)
Microcosmus spp. (søpølser)	(*)
Spongiidae (svampe)	(*)

(*) Medlemsstaterne kan for denne arts vedkommende anvende antal fisk pr. kilo i stedet for mindstemålet.

(*) Længden beregnes som en lige linje målt fra spidsen af underkæben til enden af den korteste stråle i halefinnen.

(*) Fastsættes senere (jf. artikel 8, stk. 4).

BILAG V**SÅRBARE ELLER TRUEDE ARTER OG OMRÅDER**

(artikel 10)

Arter:

Alle havlevende arter af

- pattedyr (Cecacea og Pinnipedia)
- fugle
- krybdyr (Cheloniidae)
- fisk,

som er anført i bilag I og II til konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr, der blev tiltrådt ved Rådets beslutning 82/461/EØF af 24. juni 1982, eller i bilag II til konvention om beskyttelse af Europas vilde dyr og planter samt naturlige levesteder, der blev tiltrådt ved Rådets beslutning 82/72/EØF af 3. december 1981.

Områder:

- laguneområder
 - vådområder ved kysterne
 - havområder med frøplanter.
-

III

(Oplysninger)

KOMMISSIONEN

Pilotprojekt om økonomisk støtte til oversættelser af værker fra samtidslitteraturen

(93/C 5/08)

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber har besluttet i 1989 at lancere et pilotprojekt, der tager sigte på ved ydelse af en økonomisk støtte til oversættelser at fremme en større udbredelse af sådanne værker fra samtidslitteraturen, som er repræsentative for den europæiske kultur.

De nærmere regler for dette pilotprojekt er følgende:

1) Støtte ydes til oversættelse af sådanne værker fra samtidslitteraturen (¹), der dels er repræsentative for den kultur, de bygger på, og dels kan interessere et bredt europæisk publikum.

I undtagelsestilfælde kan der ydes støtte til værker af væsentlig betydning for den europæiske kultur, og som er skrevet af forfattere fra lande udenfor EF, der er medunderskrivere af Den Europæiske Kulturkonvention.

2) Ved »samtidslitteratur« forstås litteratur, der er udgivet for første gang i det 20. århundrede, men således, at litteratur, der er udgivet for første gang efter 1945, prioriteres højest. Som en undtagelse kan der dog herved forstås litterære værker, der er udgivet i slutningen af det 19. århundrede.

3) Der gives i aftagende rækkefølge prioritet til oversættelse:

- af værker, skrevet på mindre udbredte sprog, til mere udbredte sprog,
- af værker, skrevet på mindre udbredte sprog, til andre mindre udbredte sprog,
- af værker, skrevet på mere udbredte sprog, til mindre udbredte sprog,
- af værker, skrevet på mere udbredte sprog, til andre mere udbredte sprog, navnlig under hensyntagen til den særlige situation, der gælder for litteratur, som sjældnere bliver oversat.

I overensstemmelse med konklusionerne fra kulturministrenes møde i Rådet den 14. 11. 1991 (91/C 314/03)

(¹) Som eksempler kan nævnes: roman, novelle, teaterstykke, essay, digt m.m.

gives der i 1993 fortrinsvis støtte til oversættelse af dramatekster.

4) Støtten ydes til værker, hvis udgivelse på det europæiske marked uden tilskud fra Fællesskabets side betragtes som urentabel.

5) Der kan ydes en støtte til oversættelse af uddrag af litterære værker, for at en forlægger, som ønsker at udgive en bog, der er skrevet på et af de mindre udbredte sprog, men som ikke er i stand til at læse den på originalsproget, lettere kan vurdere dens litterære værdi og den interesse, den har i kommerciel henseende.

6) Hvad angår proceduren:

Skal anmodninger om støtte senest den 14. 5. 1993 indsendes af de forlæggere, der har til hensigt at udgive oversættelser af den i stk. 1 og 2 nævnte art. De skal sendes samtidigt til Kommissionen (i tre maskinskrivne eksemplarer) og de kontaktorganer, der er anført på listen i bilag 2 (i to maskinskrivne eksemplarer). Fristen er bindende og vil ikke blive forlænget. Poststemplets dato betragtes som det officielle tidspunkt for indsendelsen af anmodningen.

Anmodningen skal fremsættes på standardformularen. De i bilag 1 anførte oplysninger skal vedlægges denne standardformular til Kommissionen og kontaktorganet og samles i ét chartek (største format A 4). Formularer til anmodninger kan fås hos de kontaktorganer, der er nævnt i bilag 2, på Kommissionens Kontor i Danmark eller hos Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Afdelingen for Kulturelle Aktiviteter kontor 4/39, rue de Trèves 120, B-1049 Bruxelles.

Beslutningen om at yde eller ikke yde en økonomisk støtte vil blive truffet af Kommissionen senest, den 15. 6. 1993 efter udtalelse fra den rådgivende gruppe af eksperter og under hensyntagen til, om der er midler hertil på budgettet.

7) Støtten dækker hele det oversætterhonorar, hvormed der er forhandlet efter den sædvanlige praksis på

markedet i det pågældende land. De oversatte værker skal udgives i løbet af det år, der følger efter det, i hvilket støtten er blevet ydet. Hvis et værk ikke udgives, skal alle forskud tilbagebetales.

8) Pilotprojektet får virkning den dag, hvor det offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, og forsøgsperioden er fem år. Det skal hvert år offentliggøres på ny.

BILAG 1

Oplysninger, som en forlægger, der ønsker at udgive oversættelsen af et værk fra samtidslitteraturen, skal give til støtte for sin anmodning

- vurdering af det forventede marked,
- bevis for, at Fællesskabets støtte i væsentlig grad vil bidrage til at sikre oversættelsens rentabilitet,
- principaftale mellem indehaveren (indehaverne) af rettighederne og udgiveren af det oversatte værk,
- datoer, der er fastsat for færdiggørelsen og udgivelsen, prisoverslag, udkast til kontrakt om oversættelse og garantier med hensyn til oversætternes faglige dygtighed,
- markedsføringsplaner,
- beviser for, at forlæggeren ikke har fået nogen anden offentlig finansiering,
- garanti for, at det klart vil blive angivet, hvem der foretager oversættelsen, og at Fællesskabet har ydet bidrag hertil.

BILAG 2

Kontaktorganer

1. Belgien

Commissie van Advies tot bevordering van de Nederlandse letterkunde - Administratie voor Kunst, Koloniënstraat 29-31, B-1000 Brussel;

CGRI Communauté Française, avenue Louise 65, BP 9, B-1050 Bruxelles, tlf. 535 67 11;

Verwaltung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gospertstraße 1, B-4700 Eupen, tlf. 74 45 39.

2. Danmark

Dansk litteraturinformationscenter, Fr. Lise Bostrup, Amaliegade 38, DK-1256 København K, tlf. 33 32 07 25.

3. Tyskland

Europäisches Übersetzerkollegium in Straelen, D-4172 Straelen - Niederrhein 1.

4. Grækenland

Κ. Χαρίλαος Γκιτάκος, Τμήμα Γραμμάτων, Υπουργείο Πολιτισμού, Ερμού 17, GR-10186 Αθήνα, tlf. 324 46 22.

5. Spanien

Sa. Magdalena Vinent Gener, Dirección General del Libro y Bibliotecas, Plaza del Rey 1, E-28004 Madrid, tlf. 532 50 89.

6. Frankrig

Direction du livre et de la lecture, Mme Sylvie Delfante, 27, avenue de l'Opéra, F-75001 Paris, tlf. 40 15 74 12.

7. Irland

Mr Laurence Cassidy, Arts Council, 70 Merrion Square, IRL-Dublin, tlf. 61 18 40.

8. Italien

Sottocomitato consultivo per gli incentivi alle traduzioni di opere italiane in lingue straniere, direzione generale relazioni culturali, Ministero affari esteri, piazzale Farnesina 1, I-00194 Roma, tlf. 36 91 27 47.

9. Luxembourg

M. Marc Klein, Service de littérature du ministère des affaires culturelles, 20, montée de la Pétrusse, L-2912 Luxembourg, tlf. 352 47 81.

10. Nederlandene

Interim Stichting Nederlands Literair Productie-Vertalingen Fonds, Singel 464, NL-1017 AV Amsterdam, tlf. (20) 620 62 61.

11. Portugal

Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, Rua Ocidental ao Campo Grande, 83, P-1751 Lisboa.

12. Det Forenede Kongerige

Dr Alastair Niven, Director of Literature, Arts Council of Great Britain, 14 Great Peter Street, UK-London SWP 3NQ.

Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers kontorer

Belgien

Bruxelles/Brussel

Rue Joseph II 99, B-1040 Bruxelles,
Joseph II Straat 99, B-1040 Brussel, tlf. 235 38 44.

Danmark

København

Højbrohus, Østergade 61, Postbox 144, DK-1004 København K, tlf. 31 14 41 40.

Tyskland

Bonn

Zitelmannstraße 22, D-5300 Bonn, tlf. 53 00 90;
Berlin (Afdeling af kontoret i Bonn)
Kurfürstendamm 102, D-1000 Berlin 31, tlf. 892 40 28;
München (Afdeling af kontoret i Bonn)
Erhardtstraße 27, D-8000 München 2, tlf. 202 10 11.

Grækenland

Aθήνα

2, Vasilissis Sofias, Case postale 11002, GR-Athina 10674, tlf. 724 39 82 (3 linjer).

Spanien

Madrid

Calle de Serrano 41, 5ª planta, E-28001 Madrid, tlf. 435 17 00/435 15 28;

Barcelona

Edificio Atlántico, Av. Diagonal, 407 bis, E-08008 Barcelona, tlf. 415 81 77, telefax 415 63 11.

Frankrig

Paris

288, boulevard Saint-Germain, F-75007 Paris, tlf. 40 63 40 99;
Marseille (Afdeling af kontoret i Paris)
CMCI, 2, rue Henri Barbusse, F-13241 Marseille Cedex 01, tlf. 91 91 46 00.

Irland

Dublin

39 Molesworth Street, IRL-Dublin 2, tlf. 71 22 44.

Italien

Rom

Via Poli 29, I-00187 Roma, tlf. 678 97 22;
Milano (Afdeling af kontoret i Rom)
Corso Magenta 59, I-20123 Milano, tlf. 80 15 05/6/7/8.

Luxembourg

Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg, tlf. 430 11.

Nederlandene

Den Haag

Korte Vijverberg 5, NL-2513 AB Den Haag, tlf. 346 93 26.

Portugal

Lissabon

Centro Europeu Jean Monnet, Rua do Salitre 56, P-1200 Lisboa, tlf. 154 11 44.

Det Forenede Kongerige

London

Jean Monnet House, 8 Storey's Gate, UK-London SW1P 3AT, tlf. 222 81 22;

Belfast (Afdeling af kontoret i London)

Windsor House, 9-15 Bedford Street, UK-Belfast BT2 7EG, tlf. 24 07 08;

Cardiff (Afdeling af kontoret i London)

4 Cathedral Road, UK-Cardiff CF1 9SG, tlf. 37 16 31;

Edinburgh (Afdeling af kontoret i London)

7 Alva Street, UK-Edinburgh EH2 4PH, tlf. 225 20 58.

BERIGTIGELSER**Berigtigelse til modværdien af ecu pr. 5. januar 1993***(De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. C 2 af 6. januar 1993)*

(93/C 5/09)

Side 7, modværdien i national valuta berigtiges således:

- belgiske og luxembourgske francs: 40,2025
 - græske drakmer: 260,419«
-

INFO 92

Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers database koncentreret om målene for det indre marked

Help Desk Eurobases:

fax : + 32 (2) 236 06 24

tlf. : + 32 (2) 235 00 03

INFO 92 indeholder væsentlige oplysninger for alle, som ønsker at holde sig ajour med udviklingen frem til 1992.

INFO 92 er en slags brugsanvisning til det indre marked, hvor der permanent gøres status: Kommissionens forslag følges etape for etape, og enhver markant begivenhed sammenfattes og betragtes i den sammenhæng, hvori den indgår. Oplysningerne føres ajour helt frem til sidste etape: gennemførelsen af direktiverne i medlemsstaternes eget juridiske retssystem.

INFO 92 er tilgængelig for alle, fordi systemet er så brugervenligt. INFO 92 giver nemlig mulighed for at konsultere oplysninger på dataskærme ved hjælp af en lang række almindelige terminaler, der kan tilsluttes de pågældende data-net. På grund af den store trans-



missionshastighed, mulighederne for så at sige øjeblikkelig ajourføring (eventuelt flere gange om dagen) og dialogprocedurerne, som ikke kræver nogen specielle forudsætninger, henvender INFO 92 sig både til det brede publikum og til erhvervskredse.

Systemet giver mulighed for nem adgang til informationerne takket være de foreslåede menuer, hvori brugeren kan foretage sit valg, og den logiske præsentation af informationerne, som afspejler præsentationen i hvidbogen og forløbet af beslutningsprocessen i institutionerne.

Brugeren kan ligeledes henvende sig til Kommissionens presse- og informationskontorer eller — for de små og mellemstore virksomheders vedkommende — de EF-rådgivningskontorer, som findes i alle Fællesskabets regioner.

